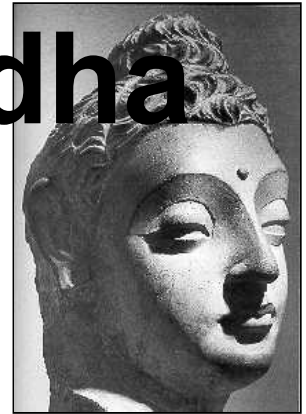


The Story of Buddha



Lịch sử Đức Phật Thích Ca (tiếp theo)

Trích Truyện tranh Thích Ca Mâu Ni Phật (song ngữ Anh Việt)

Saigonbook soạn và dịch-Nhà xuất bản Đà Nẵng

After the dispute between the Prince and Devadatta, the name of “the coward Prince” spread outside the Palace, but he did not mind. On the other hand, Devadatta was proudly training in martial arts, and had the intention to unify all India by force. This caused great concern for King Siddhodana.

One day, King Siddhodana took the Prince on a hunting trip, aiming to change the Prince’s cowardly nature. The Prince had to go with the party. Unexpectedly, the weather suddenly turned bad. They lost their way and were separated from their attendants. After walking for a long while, the sky gradually became dark.

King Siddhodana found himself besieged by a herd of wild animals. Although both he and the Prince had weapons, they could hardly win. On thinking of the Prince’s cowardice, the King showed his fatherly affection by embracing the Prince and had his bow and arrow ready to guard against any emergency.

Suddenly a big elephant appeared on the scene, charging towards them. The wild animals then dispersed in all directions, and the situation was critical. King Siddhodana was so frightened that he held the Prince in his arms, not knowing what to do next. Strangely enough, when the big elephant charged towards the King and the Prince, it stopped suddenly and showed no sign of attacking them.

The King was calmed. But suddenly the Prince broke from his embrace and ran straight towards the big elephant. This move put the King in great fear and he shouted, “Danger!”, as he rushed forward to catch the Prince.

Sau mối bất hòa giữa Hoàng tử và Devadatta, biệt danh "Hoàng tử nhút nhát" lan khắp Hoàng cung, nhưng chàng không để tâm. Còn Devadatta thì ngạo mạn mài luyện binh võ, và nung nấu ý chí dùng sức mạnh để thống nhất toàn Ấn Độ. Điều này làm cho Quốc vương Tịnh Phạn rất quan tâm.

Một hôm, Quốc vương Tịnh Phạn dẫn Hoàng tử đi săn, nhằm mục đích thay đổi bản tính nhút nhát của chàng. Hoàng tử phải gia nhập cùng đoàn đi săn. Bất ngờ, thời tiết thành linh xấu đi, họ bị lạc đường và bị tách khỏi đám tùy tùng. Sau một hồi đi bộ, trời đã dần tối.

Quốc vương Tịnh Phạn nhận ra mình bị một bầy thú dữ bao vây. Mặc dù cả Ngài và Hoàng tử đều có vũ khí, nhưng họ khó lòng thắng nổi chúng. Nghĩ đến tính nhút nhát của Hoàng tử, bằng tình cảm yêu thương của người cha, Quốc vương ôm lấy Hoàng tử và giương sẵn cung tên phòng trường hợp nguy cấp.

Bỗng nhiên, một con voi lớn xuất hiện và xông về phía họ. Lúc ấy bầy thú dữ phân tán tứ phương, và tình thế rất là nguy cấp. Quốc vương Tịnh Phạn sợ đến nỗi Ngài ôm Hoàng tử trong vòng tay, mà không biết nên làm gì nữa. Lạ thay, khi con voi lớn đến gần Quốc vương và Hoàng tử, nó đột nhiên dừng lại và tỏ ra chẳng có dấu hiệu gì tấn công họ.

Quốc vương trấn tĩnh lại. Nhưng thành linh Hoàng tử vùng ra khỏi vòng tay ngài và lao thẳng về phía con voi lớn. Hành động này làm cho Quốc vương hết sức sợ hãi và Ngài hét lên, "nguy hiểm!" khi lao về phía trước để bắt kịp Hoàng tử.

However, the Prince had climbed to the top of the elephant and sat like a rock on the elephant's back. His brave and gallant posture showed he was not the so-called "coward Prince". The King awoke soaking with cold sweat and found that it was all in a dream.

The King asked the hermit sage Asita to give an interpretation of his dream. Asita said "The big white elephant is a symbol of peace. In the future, the Prince will, for the purpose of saving the world, forsake a domestic life for a religious life and become the World's greatest Saint."

Asita also pointed out, "The Prince will not conquer the world by military force. He will found a religion and work for the welfare of the masses with his transcendent wisdom. He will become the Buddha after attaining Enlightenment."

Tuy nhiên, Hoàng tử leo lên lưng voi và ngồi như một tảng đá. Lòng can đảm và phong thái dũng cảm của chàng cho thấy chàng không phải là "Hoàng tử nhút nhát" như người ta gọi. Lúc ấy Quốc vương tỉnh giấc toát mồ hôi lạnh và nhận ra đó chỉ là một giấc mơ.

Quốc vương bèn nhờ lão hiền triết Asita diễn giải giấc mơ của Ngài. Asita nói: "Voi trắng lớn là biểu tượng của hòa bình. Trong tương lai, để cứu độ thiên hạ, Hoàng tử sẽ xuất gia đi tu và trở thành bậc Thánh vĩ đại nhất của Thế giới."

Asita còn cho biết: "Hoàng tử sẽ không chinh phục thiên hạ bằng vũ lực. Người sẽ sáng lập ra một tôn giáo và với sự thông thái siêu việt của mình, người sẽ làm việc vì hạnh phúc của chúng sinh. Người sẽ trở thành Phật sau khi đạt thành chánh quả."

